



Postadres

Stichting Filter

Goethelaan 13

3533 VN Utrecht

KvK-nummer 62595385

RSIN 854880392

**ACTUEEL BELEIDSPLAN
&
VERSLAG VAN UITGEOEFENDE ACTIVITEITEN**

Bestuur

Stichting Filter is opgericht op 5 februari 2015 in Utrecht, ten overstaan van notaris Mr. Nick van Buitenen.

Het bestuur van de stichting werkt op pro-deobasis en bestaat uit vijf leden. Voorzitter per 1 mei 2021 is Ivo Smits, geboren te Amsterdam op 15 mei 1965. Secretaris is Ton Naaijken, geboren te Tilburg op 28 april 1953. Penningmeester is Caroline Meijer, geboren te 's Gravenhage op 20 mei 1962. De overige bestuursleden zijn Jacqueline Bel, geboren te 's Gravenhage op 10 maart 1958 en Marcel van den Boogert, geboren te Amsterdam op 18 oktober 1960.

Doelstelling en actueel beleid

De Stichting Filter heeft geen winstoogmerk en is er in het bijzonder ter bevordering van het denken over het vertalen, de vertaling en de vertaler (in eerste instantie met betrekking tot het Nederlandse taalgebied en het Nederlands in het buitenland), ter verspreiding van een breed scala aan denkbeelden over vertalen, en ter bevordering van contacten tussen vertalers en denkers over vertalen. Zij doet dit door de volgende activiteiten: 1) de inhoudelijke realisatie van het papieren tijdschrift *Filter*, 2) het beheren en vullen van het online tijdschrift *Webfilter* alsmede het openbaar toegankelijk stellen van oudere bijdragen aan *Filter* op de website van dit tijdschrift en 3) door het beheren en uitreiken van een jaarlijkse vertaalprijs.

Toelichting activiteiten

1) De inhoudelijke realisatie van het papieren tijdschrift:

Filter, tijdschrift over vertalen is opgericht in 1994, heeft ongeveer 500 betalende abonnees en verschijnt viermaal per jaar – tot eind 2020 bij Uitgeverij Vantilt te Nijmegen (www.vantilt.nl) en per 1 januari 2021 bij AFDH Uitgevers te Enschede/Doetinchem. Een onafhankelijk opererende redactie, thans bestaande uit tien vertalers, vertaalwetenschappers en andere deskundigen, is verantwoordelijk voor de inhoud van het tijdschrift. Zij zoekt auteurs aan, begeleidt deze en schrijft zelf bijdragen. De uitgever is verantwoordelijk voor het tijdschrift als fysiek product – de vormgeving, productie en tijdige verzending van het tijdschrift – en financiert dit uit abonnementsgelden en losse verkoop; de uitgever draagt zorg voor de inning van abonnementsgelden en abonnementsadministratie. Per 1 januari 2021 verschijnt *Filter* in boekvorm (ISBN 9789493183087 [nr. 28:1]).

2) Het beheren en vullen van een website:

De website tijdschrift-filter.nl biedt plaats aan een digitaal tijdschrift – *Webfilter* (ISSN 2352-0876) – dat columns, dossiers rond een thema en recensies van relevante publicaties publiceert. Voorts is er een nieuwsrubriek en fungeert de website als het archief van de verschenen jaargangen van het papieren tijdschrift; in 2021 werd onder de noemer Vintage Filter regelmatig gewezen op highlights uit het archief. De webredactie bestaat uit vijf vertalers en vertaalexperts.

3) Het beheren en uitreiken van een jaarlijkse vertaalprijs:

Dankzij de steun van literaire uitgevers en enkele anonieme begunstigers verleent de Stichting Filter sinds 2007 jaarlijks een prijs – de Filter Vertaalprijs – die door een onafhankelijke jury wordt toegekend aan de meest bijzondere vertaling van het jaar. De jury bestaat doorgaans uit vijf leden, ondersteund door een secretaris (www.tijdschrift-filter.nl/filter-vertaalprijs.aspx). De prijs kent een statuut waarin het doel van de prijs en de rol van de Stichting Filter zijn vastgelegd (www.tijdschrift-filter.nl/filter-vertaalprijs/2007/statuut-filter-vertaalprijs.aspx). De prijs werd tussen 2012 en 2019 uitgereikt in samenwerking met Het Literatuurhuis Utrecht; in 2020 en 2021 werd de prijs digitaal uitgereikt, vooraf vergezeld van video's van de genomineerden op het YouTube-kanaal van Filter. In 2021 werd deze uitreiking financieel ondersteund door het Lira Fonds.

Activiteiten 2021

1. Er verschenen in 2021 vier nummers van het papieren tijdschrift met in totaal 53 oorspronkelijke bijdragen, dan wel nieuwe vertalingen [9+9+20+15] van 48 auteurs. Achtereenvolgens:
 - 28:1 *Toch een feest. Een eenzellig vertaaljaar* (8 artikelen over het vertaaljaar 2022);
 - 28:2 *Zeg maar vertaling. In alle geuren en kleuren* (9 artikelen, met name over inclusiviteit en diversiteit en de impact ervan op het vertalen);
 - 28:3 *De allerfavorietste vertalingen* (20 artikelen, die het verschijnen van de vertaalgeschiedenis *Vertalen in de Nederlanden* flankerden);
 - 28:4 *Jonge memoires en meer* (15 artikelen merendeels van en over jonge vertalers, een vervolg op 27:2).
2. In *Webfilter* verschenen 31 oorspronkelijke columns, 3 recensies en 8 nieuwsberichten in de rubriek Actueel (www.tijdschrift-filter.nl).
3. Het papieren archief werd verder digitaal ontsloten t/m jaargang 26 en omvat inmiddels meer dan 1500 bijdragen. De onderhandelingen over overname van het archief door dbnl.nl verliepen voorspoedig.
4. De *Filter Vertaalprijs 2021* werd online uitgereikt op UNESCO Wereldboekendag 23 april 2021 aan Bas Belleman voor zijn bij Athenaeum – Polak & Van Gennep verschenen vertaling Shakespeares sonnetten (<https://www.tijdschrift-filter.nl/webfilter/actueel/2021/week-16/filter-vertaalprijs-2021-uitgereikt/>).
5. Op de activiteiten van *Filter* en de Stichting Filter werd geattendeerd via de sociale media Facebook en Twitter.
6. De redactie van *Filter* bestond in 2021 uit Harm-Jan van Dam, Cees Koster, Christiane Kuby, Caroline Meijer (eindredactie), Emilia Menkveld, Ton Naaijkens, Heleen Oomen, Désirée Schyns, Elies Smeyers en Eva Wissenburg.

Fondsenwerving

Stichting Filter is een non-profit organisatie die subsidie ontvangt van het Nederlands Letterenfonds; in 2020 werd een vierjarige subsidie verkregen voor de jaren 2021-2024. Het prijzengeld van de Filter Vertaalprijs 2021 (€ 6000) werd ter beschikking gesteld door Atlas Contact, Lebowski, Wereldbibliotheek, AFdH, Koppernik, Meridiaan Uitgevers, Singel Uitgeverijen en Van Oorschot. In de periode 2022-2024 wordt de prijs gesponsord door de Groep Algemene Uitgevers. Om minder afhankelijk te zijn van subsidies is de stichting sinds 2016 actief op zoek naar donateurs. Sinds 1 januari 2016 is de stichting door de Belastingdienst aangewezen als algemeen nut beogende instelling (ANBI) en ook als culturele ANBI. Met enige regelmaat wordt onder abonnees en bezoekers van de website geworven naar ‘vrienden en begunstigers van Filter’.

Beheer van fondsen

Stichting Filter heeft een bescheiden vermogen uit schenkingen. De stichting heeft geen bezittingen en wordt bestuurd op pro-deobasis. Zij streeft ernaar constant over voldoende liquide middelen te beschikken voor haar activiteiten en om de auteurs en vertalers wier werk zij verspreidt een redelijke vergoeding te kunnen bieden (afgestemd op richtlijnen van de Auteursbond en het Nederlands Letterenfonds). Hiertoe ontvangt zij subsidies en giften. Het dagelijks beheer is in handen van mevrouw C.F. Meijer, penningmeester.

Besteding van fondsen

Auteurs ontvangen een honorarium voor hun bijdragen in het papieren tijdschrift *Filter* en in *Webfilter* tenzij anders overeengekomen.

De redactie van het papieren tijdschrift bestaat uit onbezoldigde vrijwilligers die een geringe vergoeding ontvangen voor reiskosten en incidentele boekenaanschaf. De redactiesecretaris van het papieren tijdschrift ontvangt een vaste vergoeding per nummer voor dagelijks beheer en eindredactie.

De dienstdoende webredacteur ontvangt een vaste vergoeding per maand voor het beheer van de website en voor eindredactie van daarop verschijnende bijdragen en incidenteel voor de eindredactie van onregelmatig verschijnende dossiers.

De winnaar van de Filter Vertaalprijs ontvangt een prijzengeld afhankelijk van het daartoe door derden ter beschikking gestelde bedrag. De jury van de Filter Vertaalprijs ontvangt een reiskostenvergoeding; in 2021 steunde het Lira Fonds de uitreiking, waardoor een vacatievergoeding kon worden uitbetaald. Dankzij deze financiële ondersteuning kon bovendien aan de vijf genomineerden een vergoeding worden betaald voor hun medewerking aan online gepresenteerde filmpjes over hun werk en aan een professional die deze filmpjes monteerde en deels maakte.

Voorts zijn er overzienbare administratieve kosten en technische kosten.

Beleidsvoornemens 2021-2024

In de periode 2021-2024 wil *Filter* nog meer dan nu de plaats zijn waar gediscussieerd wordt over vertalen en vertalingen, waar nieuwe stemmen gehoord worden, waar ingespeeld wordt op de actualiteit. We willen het voortouw blijven nemen en de in de loop der jaren ontwikkelde, sterk gevarieerde formule handhaven en verder uitbouwen: wijzen op belangrijke vertalingen in binnen- en buitenland (met name voor Nederlandstalige literatuur in de geglobaliseerde wereld), plaats inruimen voor zeer verschillende thema's met een open oog voor wat jonge, minder jonge en andersdenkende vertalers belangrijk vinden, alle aandacht geven aan de kwaliteit van het

STICHTING **FILTER**

schrijven, een kritisch en onafhankelijk forum zijn voor alles wat vertalen vermag. *Filter* zal in boekvorm verschijnen en in opmaak en aantal illustraties verschillen van voorgaande jaargangen. De bedoeling is om de zichtbaarheid en aantrekkelijkheid van het tijdschrift te vergroten; *Filter* moet ook in de boekhandel verkrijgbaar zijn en thema's bieden die herkend worden door een breder publiek van lezers en vertalers.

Utrecht, 28 november 2022